

zh-tr

## 2024 國際語言學奧林匹亞台灣國手第一輪選拔賽

2024 年 2 月 18 日

### 題目

- 仔細聆聽並遵循監考人員的指示。
- 競賽將持續三小時。這份題目共有七頁、五題。你可以以任何順序解題。
- 在競賽進行中，你不可以使用任何電子設備、印刷品或是其他的資料來源。
- 如果你對於題目有任何疑問，請舉手向監考人員提問。監考人員將在詢問評審委員後回答。
- 作答規則：
  - 毋須抄題。
  - 除非題目特別註明，否則毋須解釋你在資料中所找到的任何規律或規則。

# 2024 台灣語奧國手第一輪選拔賽

時間: 2024 年 2 月 18 日 13:30-16:30

**Problem #1 (20 points).** 以下是文次匹爾斯 (Ventspils) 某個住宅區的地圖，一個方格象徵一個人的房子，每一棟房子都是正方形。十六個房子都有住人，其中五個已寫出居民的名字。

Janīna			
			Kalevi
Johan			
	Ūlo		Yrjō

N  
↑

以下是三位居民 S、E、L 在家分別用各自的語言描述居民之間或居民與自己的方位關係。居民僅表達正八方位的方位，且不會用第三人稱自我表述。在各個語言中，一個方位僅用一個詞彙來表達，一個方位詞彙僅表達一個方位。

居民 S (芬蘭語):

Kalevi on minusta idässä.

Arvo on Erkkista etelässä.

Kaija on Yrjōsta pohjoisessa.

Kaija on Janīnasta idässä.

Viktors on Kristinasta etelässä.

Olen Arvosta pohjoisessa.

Erkki on Grizeldasta lännessä.

Henrik on Davisista luoteessa.

Simo on Johanista idässä.

居民 E (愛沙尼亞語):

Kalevi on minust idas.

Ūlo on Kalevist edelas.

Ūlo on Yrjōst läänes.

Janīna on Tõnisist põhjas.

Johan on Grizeldast edelas.

Olen Sakarist idas.

Kalevi on Simost põhjas.

Janīna on Yrjōst loodes.

Davis on Ūlost idas.

居民 L (利伏尼亞語):

<b>Kalevi u'm mi'nstõ idās.</b>	<b>U'm Grizeldast jedālõs.</b>
<b>Henrik u'm Janīnast jedālõs.</b>	<b>Grizelda u'm Kristinast pū'ojsõ.</b>
<b>Erkki u'm Kristinast lūodsõ.</b>	<b>Kristina u'm Simost lūodsõ.</b>
<b>Kristina u'm Davisõst pū'ojsõ.</b>	<b>Sakari u'm Johanõst idās.</b>

- (a) 寫出居民 S、E、L 的名字。
- (b) 請用給定的語言以句子的形式描述兩位居民的方位關係；若有不只一種描述方法則寫任一個；若無法描述，則寫「無法描述」。

1. **Ülo** 和 **Erkki** (利伏尼亞語)
2. **Simo** 和 **Grizelda** (芬蘭語)
3. **Kalevi** 和 **Yrjö** (愛沙尼亞語)
4. **Viktors** 和 **Janīna** (利伏尼亞語)

- (c) 以下是一些芬蘭語的詞彙及其華語翻譯。

<b>vesiputous</b>	瀑布
<b>maatila</b>	農場
<b>laidunmaa</b>	牧場
<b>vesiratas</b>	水車
<b>kaakossa</b>	在東南方

翻譯成芬蘭語：

5. 瀑布在農場的北方。
6. 牧場在水車的東南方。

- (d) 以下是另兩位居民 X、Y 用各自的語言描述居民與自己的方位關係。

居民 X (愛沙尼亞語)：

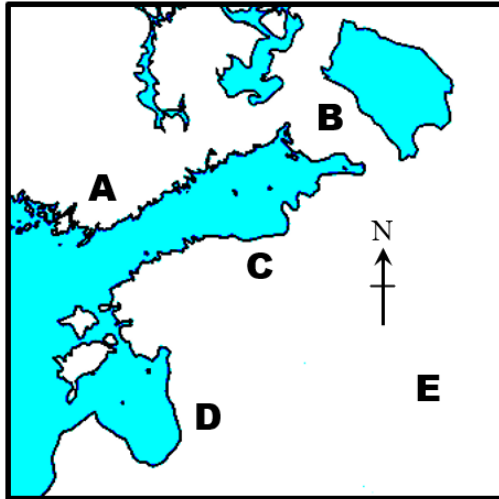
**Arvo on minust kirdes. Olen Henrik lõunas.**  
**Davis on minust idas.**

居民 Y (利伏尼亞語)：

**U'm Simost lāndsõ. Ülo u'm mi'nstõ ve'žgõrõs.**  
**U'm Tõnisõst mõgõrõs.**

寫出居民 X、Y 的名字。

- (e) 請自以下地圖上 A、B、C、D、E 五點之中指出歷史上稱作利伏尼亞的所在地，並敘明選擇的原因。地圖中，白色部份表示陸地，灰色部分表示海洋或湖泊。



⚠ 芬蘭語、愛沙尼亞語與利伏尼亞語皆屬於烏拉語系、芬蘭語支。芬蘭語約有 5,800,000 人使用，主要在芬蘭。愛沙尼亞語約有 1,200,000 人使用，主要在愛沙尼亞。利伏尼亞語瀕臨滅絕，僅存 1 位母語使用者。

— 張愷宸

第二題 (20 分). 以下是一些土耳其語詞彙及其華語翻譯：

ayakkabılık	鞋架
kalemci	販售或製作鉛筆的人
fırın	烤箱
gazeteci	新聞記者
sütçü	送奶人
susuz	脫水的、渴的

以下是一些土耳其語詞彙及其華語翻譯，亂序排列：

1. sulu	A. 眼睛
2. balıkçı	B. 鉛筆盒
3. ayakkabıcı	C. 牛奶容器
4. kalemlik	D. 含水的
5. dişsiz	E. 漁夫、魚販
6. dişli	F. 賣水的人
7. sözlü	G. 鞋匠、鞋販
8. göz	H. 口頭的
9. sucu	I. 放哨者、監工、眼科醫師
10. sütlük	J. 無窮盡的
11. gözcü	K. 齒輪、長著牙的
12. tuzluk	L. 木頭、木柴
13. odun	M. 無鹽、少鹽
14. sonsuz	N. 沒牙齒的
15. kitaplık	O. 鹽罐
16. tuzsuz	P. 書架

(a) 一一對應之。

(b) 翻譯成土耳其語：

- 鹹的
- 柴棚、木柴間
- 牙醫師
- 有限的
- 發言人
- 水
- 麵包師傅
- 賣書的人
- 沒眼睛的
- 附報紙架的

⚠ 土耳其語屬於突厥語系，約有 65,000,000 人使用，主要位於土耳其。

土耳其語有八個母音：a, e, ı, i, o, ö, u, ü。ı ≈ 沒有圓唇的華語「ㄨ」。ö ≈ 圓唇的華語「ㄜ」。ü ≈ 華語「ㄩ」。c ≈ 華語「ㄘ」但是有聲。ç ≈ 華語「ㄑ」。ş ≈ 華語「ㄕ」。

第三題 (20 分)。以下是一些古藏語的單詞及其三種現代藏語方言的對應和華語翻譯：

古藏語	拉薩藏語	巴塘藏語	夏河藏語	翻譯
bdun	t̄y <sup>13</sup>	d̄y <sup>55</sup>	dən	七
bstud	ty <sup>52</sup>	th̄yʔ <sup>53</sup>	thə	連接
gtein	teī <sup>55</sup>	teī <sup>55</sup>	hteən	尿
kh̄ji	ch̄i <sup>55</sup>	te <sup>h</sup> i <sup>53</sup>	te <sup>h</sup> ə	狗
ŋa	ŋa <sup>13</sup>	ŋa <sup>231</sup>	ŋa	我
red	re <sup>132</sup>	zeʔ <sup>231</sup>	re	是
rgal	ke <sup>13</sup>	ge <sup>55</sup>	ga	渡 (河)
sprin	ts̄i <sup>55</sup>	ts̄i <sup>55</sup>	ʂən	雲
su	su <sup>55</sup>	so <sup>53</sup>	s <sup>h</sup> ə	誰
brgjad	ce <sup>132</sup>	dzeʔ <sup>53</sup>		八
gteu	teu <sup>55</sup>	teo <sup>53</sup>		擰 (乾)
bsd _____ (1)	te <sup>132</sup>			坐
bzi	ɕ _____ (2)		bzə	四
sbrul	ts̄ _____ (3)	dzy <sup>55</sup>	ru	蛇
skra	ts̄ _____ (4)	ts̄a <sup>53</sup>	htea	頭髮
bstan	t̄e <sup>55</sup>	t _____ (5)		展示
bul		p _____ (6)		臉
gñid		ŋ _____ (7)		睡著
ri	ri <sup>13</sup>	z _____ (8)	rə	山
spu	pu <sup>55</sup>	p _____ (9)	χwə	毛
za	sa <sup>13</sup>	s _____ (10)	sa	吃
fig _____ (11)	ky <sup>13</sup>	ŋg _____ (12)	ŋgu	(蟲子) 動
brtsi	ts _____ (13)	ts _____ (14)	rtsə	算
rku	k _____ (15)	k _____ (16)	rkə	偷
bja	te <sup>h</sup> _____ (17)		ɕ _____ (18)	鳥
fibu	p _____ (19)		mb _____ (20)	蟲
dran	ts̄ <sup>h</sup> e <sup>13</sup>	ts̄e <sup>13</sup>	ts̄ _____ (21)	想起
h̄p <sup>h</sup> jid	te <sup>h</sup> i <sup>52</sup>		ɕ _____ (22)	擦 (桌子)

請填補 (1) 至 (22) 格的空缺。陰影部分無需填寫。

⚠ 拉薩藏語、巴塘藏語單詞右上角的數字為聲調，數字 1 為最低，5 為最高。b, d, dz, dz̄, g, fi, j, l, m, n, ŋ, r, w, z, z̄, z̄ 是有聲子音；c, c<sup>h</sup>, ɕ, h, k, k<sup>h</sup>, p, p<sup>h</sup>, s, s<sup>h</sup>, ʂ, t, t<sup>h</sup>, te, te<sup>h</sup>, ts̄, ts̄, ts̄<sup>h</sup>, χ, ʔ 是無聲子音；a, e, ə, ɛ, i, ɪ, u, ʊ, y 是母音；母音上的「~」表示鼻化。藏語屬於漢藏語系藏緬語族。在中國西南部及相鄰國家，有約 6,000,000 人使用該語言。拉薩藏語主要使用於拉薩市（西藏自治區），巴塘藏語主要使用於巴塘縣（四川省），夏河藏語主要使用於夏河縣（甘肅省）。

— 黃日昇

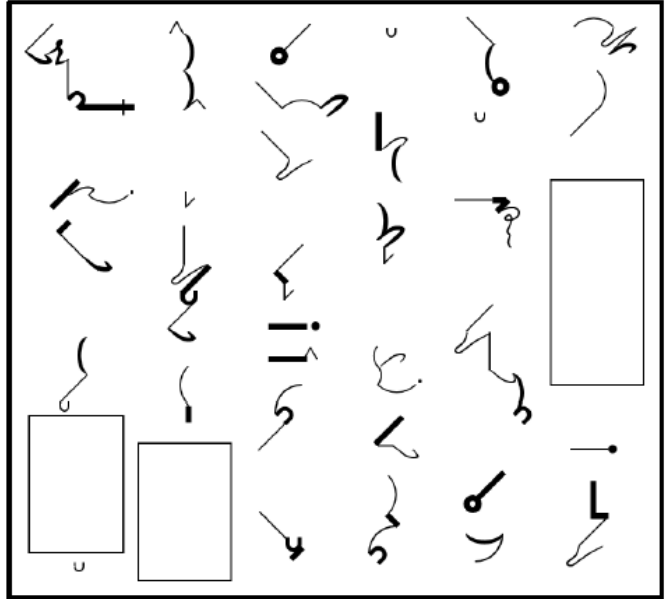
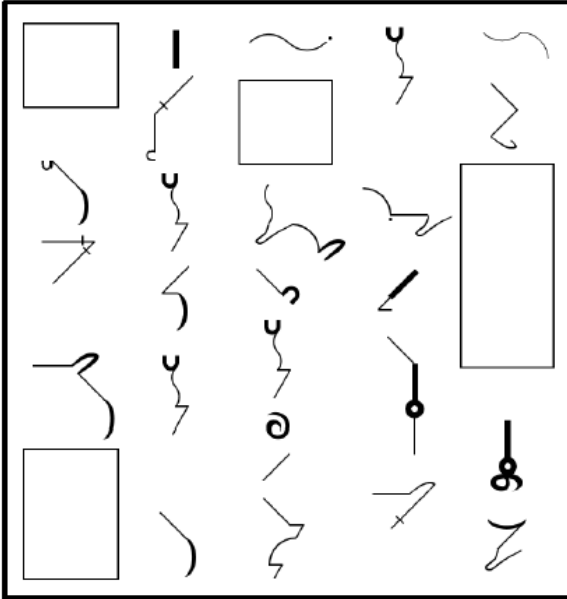
第四題 (20 分)。 以下是〈雅量〉、〈閒情記趣〉華語文章之擷取及其華語文速記 (連書式)。

我們不禁哄堂大笑，同樣的一件衣料，  
每個人卻有不同的感覺。那位朋友連忙把衣  
料用紙包好，她覺得衣料就是衣料，不是棋  
盤，也不是稿紙，更不是綠豆糕。

——宋晶宜〈雅量〉

年長思之，二蟲之鬥，蓋圖奸不從也，古語云  
「奸近殺」，蟲亦然耶？貪此生涯，卵為蚯蚓所哈，  
腫不能便，捉鴨開口哈之，婢媼偶釋手，鴨顛其頸  
作吞噬狀，驚而大哭，傳為語柄。此皆幼時閒情也。

——沈復〈閒情記趣〉



(a) 請填補空缺。

(b) 轉寫成華語文 (國字 (漢字)、注音符號或漢語拼音)：

1.



2.



(c) 轉寫成華語文速記 (連書式)：

3. 迴紋針
4. 白馬王子
5. 總而言之
6. 君子愛財，取之有道

(d) 上述〈雅量〉、〈閒情記趣〉二文中，有若干漢字採約定俗成的寫法，其中一字與其他字特別不同。請指出該字，並將該字依普遍規則 (非約定俗成) 轉寫成華語文速記。

⚠ 華語文速記起源於 1896 年，配合書寫方式及華語音變而演進，百餘年來百家爭鳴。其中，以蔡錫勇所發明者為代表，分為單音式和連書式，代表作有蔡錫勇《傳音快字》(1896)、蔡璋《中國速記學》(1912)。此速記法自 1910 年起，曾用作中華民國國會紀錄達數十年。

— 雷翔宇

第五題 (20 分). 以下是一些彭林語句子及其華語翻譯：

- |  |                   |
|--|-------------------|
| 1. kā kave atu au i te kava                | 我將帶走這份酒。          |
| 2. ka takeo te ika i koe                   | 這隻魚將毒暈你。          |
| 3. i tunuhia te ika ē au                   | 這隻魚曾被我烤。          |
| 4. moehia e tāua                           | 我們倆睡覺吧！           |
| 5. i kave kōrua i te māroro kiā māua       | 你們倆曾帶這隻飛魚給我們倆。    |
| 6. kā kave te tangata i te kaveu           | 這個人將拿這隻椰子蟹。       |
| 7. ka kavehia tātou kiā vai                | 我們將被帶給誰？          |
| 8. kavehia te ruru kiā kōrua               | 帶這把火炬給你們倆吧！       |
| 9. e aha tē kā kave mai koe                | 你將帶來什麼？           |
| 10. i rere tere                            | Tere 曾飛。          |
| 11. i tunu tepure i te tavake              | Tepure 曾烤這隻紅尾熱帶鳥。 |
| 12. e te tangata tē ka kavehia atu e kōtou | 將被你們帶走的是這個人。      |

(a) 翻譯成華語：(17. 句是兩個人之間的對話。)

13. kā moe te māroro
14. kavehia atu te tangata
15. i takeohia mātou e rīnā
16. e te kava tē kā kave mai tepure
17. e aha te i kave koe kiā tāua / e te kaveu te i kave au kiā tāua

(b) 翻譯成彭林語：(21.、22. 句是兩個人之間的對話。)

18. 你烤飛魚吧！
19. 這隻魚曾被這份酒毒暈。
20. 這隻紅尾熱帶鳥將飛走。
21. 我們將把這個人帶給誰？／這個人將被我們帶給 Rīnā。
22. 我們將帶來什麼給 Sokoau？／你們將帶來給 Sokoau 的是這把火炬。

⚠ 彭林語屬於南島語系馬來—玻里尼西亞語支，在庫克群島的彭林環礁（湯加雷瓦環礁）及附近島嶼上，約有 200 位人使用。符號 - 表示長母音。

— 林濬祺

命題委員會：雷翔宇（主編）、林濬祺、謝舒凱

排版製作：謝舒凱

加油！